Institutional Translation and Interpreting: Assessing Practices and Managing for Quality

PRIETO RAMOS, Fernando (Ed.)

Abstract

This collection brings together new insights around current translation and interpreting practices in national and supranational settings. The book illustrates the importance of further reflection on issues around quality and assessment, given the increased development of resources for translators and interpreters. The first part of the volume focuses on these issues as embodied in case studies from a range of national and regional contexts, including Finland, Switzerland, Italy, Spain and the United States. The second part takes a broader perspective to look at best practices and questions of quality through the lens of international bodies and organizations and the shifting roles of translation and interpreting practitioners in working to manage these issues. Taken together, this collection demonstrates the relevance of critically examining processes, competences and products in current institutional translation and interpreting settings at the national and supranational levels, paving the way for further research and quality assurance strategies in the field.

Reference


DOI : 10.4324/9780429264894
Contents

List of Contributors vii

Assessing Practices in Institutional Translation and Interpreting 1
FERNANDO PRIETO RAMOS

PART I
Translation and Interpreting for National and Regional Institutions 7

1 A Comparative Approach to Assessing Assessment: Revising the Scoring Chart for the Authorized Translator’s Examination in Finland 9
LEENA SALMI AND MARJA KIVILEHTO

2 Lexical Readability as an Indicator of Quality in Translation: Best Practices from Swiss Legislation 26
PAOLO CANAVESE

3 Assessing Translation Practices of Non-professional Translators in a Multilingual Institutional Setting 44
FLAVIA DE CAMILLIS

4 Translation in the Shadows of Interpreting in US Court Systems: Standards, Guidelines and Practice 62
JEFFREY KILLMAN

5 Developing an Evaluation Tool for Legal Interpreting Quality Control: The INTER-Q Questionnaire 84
MARÍA JESÚS BLASCO MAYOR AND MARTA SANCHO VIAMONTE
vi Contents

PART II
Translation and Interpreting at International Institutions 109

6 Every Second Counts: A Study of Translation Practices in the European Commission’s DGT 111
MARÍA FERNÁNDEZ-PARRA

7 Ensuring Consistency and Accuracy of Legal Terms in Institutional Translation: The Role of Terminological Resources in International Organizations 128
FERNANDO PRIETO RAMOS

8 Corrigenda of EU Legislative Acts as an Indicator of Quality Assurance Failures: A Micro-diachronic Analysis of Errors Rectified in the Polish Corrigenda 150
ŁUCJA BIEL AND IZABELA PYTEL

9 The Impact of Translation Competence on Institutional Translation Management and Quality: The Evidence from Action Research 174
FERNANDO PRIETO RAMOS AND MARIAM SPERANDIO

10 Interpreting at the United Nations: The Effects of Delivery Rate on Quality in Simultaneous Interpreting 190
LUCÍA RUIZ ROSENDO, MÓNICA VARELA GARCÍA, AND ALMA BARGHOUT

Managing for Quality: Practical Lessons from Research Insights 209
FERNANDO PRIETO RAMOS

Index 213